

第4冊 Section 4  
中二級 Intermediate 2

# 成人基本識字 雙語教材

中菲語


Foreign spouse

English-Chinese language

Adult basic literacy

Bilingual teaching materials

Philippines

 教育部 發行



## 使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30

# 成人基本識字 雙語教材

菲律賓

Foreign spouse  
English-Chinese language  
Adult basic literacy  
Bilingual teaching materials

第4冊

Section 4

中二級

Intermediate 2



# 目次

contents

第一課	職業訓練	6
第二課	求職就業	12
第三課	創業諮詢	18
第四課	勞工權益	24
第五課	職業安全	30
第六課	樂在工作	36
第七課	金融機構	42
第八課	財務管理	48
第九課	謹慎投資	54



# Table of Content



Lesson 1	Employment Training.....	7
Lesson 2	Looking for a Job.....	13
Lesson 3	Venture Consulting .....	19
Lesson 4	Labor Rights .....	25
Lesson 5	Professional Security .....	31
Lesson 6	Joy at Work .....	37
Lesson 7	Financial Institution.....	43
Lesson 8	Financial Management .....	49
Lesson 9	Prudent Investments .....	55



# 簡易日常用語

Simple and easy daily words

- 一、百 ク、ハツ  
one hundred
- 一、萬 ク、マン  
ten thousand
- 兩、百、九、十 カ、ヒ、ク、ス、ジュウ  
two hundred ninety
- 十、萬 ジュウ、マン  
one hundred thousand
- 五、百 ゴ、ハツ  
five hundred
- 一、百、萬 ク、ハツ、マン  
one million
- 一、千 ク、セン  
one thousand
- 一、千、萬 ク、セン、マン  
ten million
- 五、千 ゴ、セン  
five thousand
- 一、億 ク、イッ  
one hundred million
- 這、個、多、少、錢、?  
How much is this one?
- 一、把、20、元。  
20 dollars a bundle.
- 水、果、怎、麼、賣、?  
How much is the fruit?
- 蘋、果、四、顆、一、百、塊。  
The price for 4 pcs. of apples is 100 dollars.
- 這、條、魚、很、新、鮮。  
This fish is fresh.
- 可、以、一、便、宜、一、點、嗎、?  
Can you sell it cheaper?



- 我<sub>們</sub>這<sub>裡</sub>不<sub>是</sub>二<sub>元</sub>價<sub>。</sub>  
We sell fixed price here.
- 你<sub>要</sub>買<sub>多</sub>少<sub>錢</sub>？  
How many are you going to buy?
- 最<sub>近</sub>有<sub>一</sub>促<sub>銷</sub>活<sub>動</sub>。  
Recently, there is a promotional activity.
- 衣<sub>服</sub>特<sub>價</sub>，買<sub>一</sub>送<sub>一</sub>。  
The promo for the clothes is buy one take one.
- 咖<sub>啡</sub>第<sub>二</sub>杯<sub>半</sub>價<sub>。</sub>  
50% discount for the second cup of coffee.
- 這<sub>隻</sub>手<sub>錶</sub>很<sub>貴</sub>。  
This watch is too expensive.
- 總<sub>共</sub>多<sub>少</sub>錢<sub>？</sub>  
How much is the total cost?
- 一<sub>共</sub>一<sub>千</sub>五<sub>百</sub>塊<sub>。</sub>  
A total price of one thousand five hundred dollars.
- 折<sub>扣</sub>後<sub>多</sub>少<sub>錢</sub>？  
How much is the price after discount？
- 你<sub>有</sub>零<sub>錢</sub>嗎<sub>？</sub>  
Do you have change？
- 你<sub>要</sub>刷<sub>卡</sub>還<sub>是</sub>付<sub>現</sub>？  
Are you paying by cash or by credit card？
- 我<sub>要</sub>付<sub>現</sub>。  
I will pay in cash.
- 收<sub>你</sub>兩<sub>千</sub>塊<sub>。</sub>  
I received two thousand dollars.
- 找<sub>你</sub>五<sub>百</sub>塊<sub>。</sub>  
Your change is five hundred dollars.



第一課

職業訓練

就業服務站的陳先生，電話邀請佳真參加職業訓練班。他說：「這些課程是職業訓練局開設的，包括電腦班、烘焙班、美容美髮班，還有金屬加工製造等班次，種類數量非常多，而且全部免費。」

陳先生說：「職業訓練班的目的在於培養一技之長，協助取得證照和輔導推薦就業。」

他還鼓勵佳真，把這樣的好消息，傳送給同鄉好友，邀請她們一起參與，讓大家都擁有一技之長，增加學員更多的就業機會。



## Lesson 1

# Employment Training

Mr. Chen of Employment Service Station called to invite Jia Chen to participate in Career Training. He said: 「The Vocational Training Center offers classes including: computer, baking, hairdressing courses as well as Metal Processing and Manufacturing Services.」

Mr. Chen said: 「The aim of this employment class is to develop vocational skills training, counseling and assistance in obtaining licenses and recommend jobs.」

He also encouraged Jia Chen to spread the news to her fellow friends, and invite them to join in and obtain specialties to increase job opportunities for students.



佳真的婆婆說：「隔壁阿亦一  
就參加過美體護膚班，已經拿到證照，鄰居們都很誇獎她，正考慮自行開店。」

佳真的先生鼓勵她：「學校和社區大學，也有研習班，無非也是增加大家學習一技之長的機會，要好好把握，千萬不要錯過。」



Jia Chen's mother-in-law said: 「Our neighbor Ah Yi also participated in skin care class and obtained her license. All the neighbors praised her, and she is now considering to open her own store.」

Jia Chen's husband encouraged her: 「There are schools and community colleges, and workshops which not only gives training to increase skills but also provides opportunity not to be missed.」





# 詞語

## Terms

- 職業 職<sup>シ</sup>業<sup>ゴ</sup>  
career
- 訓練 訓<sup>ト</sup>練<sup>レン</sup>  
training
- 服務站 服<sup>フ</sup>務<sup>ム</sup>站<sup>タ</sup>  
service station
- 邀請 邀<sup>イ</sup>請<sup>ク</sup>  
invite
- 金屬 金<sup>キ</sup>屬<sup>ゾク</sup>  
metal
- 製造 製<sup>セイ</sup>造<sup>ゾウ</sup>  
manufacture
- 數量 數<sup>スウ</sup>量<sup>リヤウ</sup>  
amount / quantity
- 護膚 護<sup>ゴ</sup>膚<sup>フ</sup>  
skin care
- 考慮 考<sup>コウ</sup>慮<sup>リョ</sup>  
consider / think over
- 學員 學<sup>ガク</sup>員<sup>イン</sup>  
student
- 誇獎 誇<sup>ホウ</sup>獎<sup>キヤウ</sup>  
compliment
- 陳先生 陳<sup>チン</sup>先<sup>シヤウ</sup>生<sup>シヤウ</sup>  
Mr.Chen
- 無法 無<sup>ム</sup>法<sup>フ</sup>  
unable







## 造句

## Sentences

- 1 課程 我們參加烹飪課程。  
Courses - We take cooking classes.
- 2 免費 這一隻筆免費送給你。  
Free - This pen is free.
- 3 目的 她學習的目的，是為了學會寫中文字。  
Purpose - The purpose of her study is to learn Chinese writing.
- 4 傳送 簡訊傳送成功。  
Transmission - The text message was sent successfully.
- 5 隔壁 隔壁鄰居的阿姨對我很好。  
Next door - Our neighbor's aunt who lives next door is very good to me.



第二課

求職就業

美珍受到高薪吸引，獨自去應徵工作，結果不但沒有得到工作，還損失一筆錢，讓她受到很大打擊，心裡非常難過。學校老師和同學特地去安慰她，並且告訴她可靠的求職管道。

老師說：「勞動部、各縣市政府、各地公務機關設置在各地的就業服務中心，或就業服務站以及網路求職訊息等，都是政府單位，比較值得信賴。另外報紙、網路，也有假裝公家機關委託求職的訊息，要小心避免受害或被騙。」



## Lesson 2

## Looking for a Job

Mei Chen is attracted to the high salary, so she applied for a high paying job, but in the end, did she not get a job but also lost money. That brought her a big blow, and she felt sad. Her school teacher and classmate comforted her, and also told her to look for a more reliable job from employment channels.

The teacher said: “The Ministry of Labor, city and county governments, and local government units in each area have employment service station.

There are newspapers, websites, and fake government offices posting recruitment announcements.



同學補充說：「就業服務站的對象為年滿15歲，國中以上學歷，具有工作能力，且領有國民身分證的民眾，還包括取得居留證的新住民。」

聽了老師的話以後，美珍請先生陪伴她，一起到就業服務站，辦理求職登記。

服務人員說：「李太太，未來如果沒有合適的職缺，我們會開立介紹卡，通知妳去面試。」

美珍笑著說：「經過這次找工作的經驗，才讓我真正瞭解如何選擇求職就業的正確管道。」



「The object of employment service is people who are over 15 years old, with junior high school education or above, have the ability to work, and already possessed Taiwan national I.D., including new residents with Alien Residence Certificate (A.R.C.).」

After she heard what the teacher said, Mei Chen told her husband to accompany her to the Employment Service Station, to register her in job seeking application.

Service staff said: 「Mrs.Lee, if there is any available job opening that is suitable for you, we will send you an introduction letter and inform you to go for an interview.」

Mei Chen smiled and said: 「With this job hunting experience, it made me understand how to choose the right employment channels when job hunting.」



# 詞語

## Terms

- 吸引 アヒク  
attract
- 獨自 ドクジ  
alone
- 應徵 オウシ  
candidate
- 損失 ソンシ  
loss
- 一筆 イツペツ  
a
- 打擊 ダツキ  
attack
- 非常 ヒョウジョウ  
very much
- 難過 ナンカ  
feel sorry
- 學校 ガクウ  
school
- 安慰 アンイ  
comfort
- 告訴 カウジ  
inform
- 設置 セチ  
set up
- 勞委會 ロウジイ  
Council of Labor Affair (CLA)
- 值得 トクゼ  
worth it
- 對象 トウガク  
object
- 學歷 ガクウリ  
educational background
- 領取 カウリク  
receive
- 職缺 シヨクケツ  
vacancy
- 經過 ケイカウ  
get through
- 找工作 シヨクヲシマフ  
look for job



# 造句

## Sentences

- 1 吸引 我們被她的笑容吸引了。  
Attract - We were attracted by her smile.
- 2 應徵 今天，美玲去應徵工作。  
Apply for job candidates - Mei Ling applied for a job today.
- 3 非常 我們非常感謝你們的幫助。  
Very - We are very grateful for your help.
- 4 學校 我的老公已經載小新去學校了。  
School - My husband has already taken Hsiao Xin to school.
- 5 告訴 媽媽告訴小明不要隨便跟陌生人說話。  
Tell - Mother told Xiao Ming not to talk to strangers.



第三課

創業諮詢

玉真在家鄉跟媽媽學了一手好廚藝，尤其是越南春捲和牛肉河粉，總是讓家人稱讚不已。

學校期未聚餐，玉真準備的家鄉美食，獲得老師和同學一致好評。大家鼓勵她開店。

玉真和家人商量，家人非常支持，卻又擔心經驗不足，於是夫妻倆決定去就業服務站，尋求協助。

服務站的陳先生熱心解說外，並表示對有創業意願的民眾，就業服務中心還提供諮詢服務。但是來諮詢前，要先打專線電話預約。他還說，透過諮詢再





## Lesson 3

## Venture Consulting

Yu Chen learned good cooking from her mother in their hometown, especially Vietnam Spring Rolls and Beef Pho, that the family gave endless praises.

During school's annual dinner, Yu Chen prepared her native foods, she got praises from her teacher and classmates. Everyone encouraged her to open a store.

Yu Chen discussed it with her family, and they were very supportive. But they were also worried about her lack of experience, so the couple decided to go to the employment service station for assistance.

Aside from an enthusiastic explanation, Mr. Chen from the service center explained that those who are interested to venture into entrepreneurship can request for consultation but would need



開業，可以降低失敗，提高創業成功的機率。另外，政府還為轉換工作者，舉辦就業博覽會，陳先生也鼓勵玉真夫婦前往瞭解。

玉真夫婦認真蒐集了許多創業資訊，吸收企業及個人成功的經驗，充滿信心的表示：這些資訊可以累積開店實力，還可以幫助自己圓一個當老闆的夢！



prior telephone appointment. He further explained that those who underwent assistance are less likely to fail.

Aside from that, the government helped in the replacement of workers, set up employment fair, so Mr. Chen encouraged the couple to understand more.

The couple had collected a lot of information about entrepreneurship, through personal and from successful business expert: with all those information, they accumulated enough confidence to open a shop, and allowed their dreams of becoming their own boss to come true.





# 詞語

## Terms

- 家<sub>カ</sub>鄉<sub>キョウ</sub>  
hometown
- 尤<sub>ユウ</sub>其<sub>キ</sub>  
especially
- 總<sub>ゾウ</sub>是<sub>シ</sub>  
always
- 稱<sub>テイ</sub>讚<sub>サン</sub>  
praise
- 聚<sub>ク</sub>餐<sub>サン</sub>  
dine together
- 準<sub>ジュン</sub>備<sub>ビ</sub>  
prepare
- 一<sub>イツ</sub>致<sub>シ</sub>  
consistency
- 好<sub>コウ</sub>評<sub>テイ</sub>  
favorable comments
- 商<sub>シヤウ</sub>量<sub>リヤウ</sub>  
discuss
- 創<sub>ソウ</sub>業<sub>ギヤク</sub>  
venture
- 意<sub>イ</sub>願<sub>ガン</sub>  
willingness
- 預<sub>ヨ</sub>約<sub>ヤク</sub>  
make an appointment
- 降<sub>カウ</sub>低<sub>テイ</sub>  
lower
- 失<sub>シツ</sub>敗<sub>バイ</sub>  
failure
- 機<sub>キ</sub>率<sub>リツ</sub>  
probability
- 另<sub>リヤウ</sub>外<sub>ガイ</sub>  
other
- 博<sub>ハク</sub>覽<sub>ラン</sub>會<sub>カイ</sub>  
fair / exhibit
- 經<sub>ケイ</sub>驗<sub>ケン</sub>  
experience
- 資<sub>シ</sub>訊<sub>シン</sub>  
information
- 累<sub>ライ</sub>積<sub>セキ</sub>  
accumulation



## 造句

## Sentences

- 1 稱讚 老師稱讚慧心的廚藝。  
Praise - The teacher praised Hwei Hin's cooking skills.
- 2 準備 今天媽媽準備了豐盛的晚餐。  
Prepare - My mother prepared a hearty dinner.
- 3 意願 她們有意願參加我們的社區。  
Willing - They are willing to participate in our community.
- 4 失敗 失敗是成功之母。  
Failure - Failure is the mother of success.
- 5 機率 她考上大學的機率很高。  
Probability - She has a high probability of being admitted into college.



第<sub>カ</sub>四<sub>ム</sub>課<sub>ヲ</sub>

勞<sub>カ</sub>工<sub>ム</sub>權<sub>ク</sub>益<sub>ク</sub>

金<sub>ヒ</sub>鳳<sub>ム</sub>懷<sub>フ</sub>孕<sub>ム</sub>了<sub>カ</sub>，大<sub>オ</sub>家<sub>カ</sub>都<sub>カ</sub>為<sub>ス</sub>她<sub>カ</sub>高<sub>ク</sub>興<sub>ム</sub>；但<sub>レ</sub>她<sub>カ</sub>卻<sub>ク</sub>有<sub>ス</sub>些<sub>シ</sub>擔<sub>カ</sub>心<sub>ム</sub>，自<sub>レ</sub>己<sub>カ</sub>會<sub>ス</sub>不<sub>ク</sub>會<sub>ス</sub>因<sub>レ</sub>此<sub>カ</sub>被<sub>ク</sub>裁<sub>ム</sub>員<sub>ム</sub>？

她<sub>カ</sub>請<sub>ク</sub>教<sub>ム</sub>學<sub>ム</sub>校<sub>ム</sub>老<sub>シ</sub>師<sub>ム</sub>，張<sub>シ</sub>老<sub>シ</sub>師<sub>ム</sub>告<sub>ス</sub>訴<sub>ム</sub>她<sub>カ</sub>：「在<sub>レ</sub>臺<sub>カ</sub>灣<sub>ム</sub>，勞<sub>カ</sub>工<sub>ム</sub>都<sub>カ</sub>受<sub>ス</sub>到<sub>ク</sub>勞<sub>カ</sub>基<sub>ム</sub>法<sub>ム</sub>的<sub>カ</sub>保<sub>ム</sub>障<sub>ム</sub>，公<sub>シ</sub>司<sub>ム</sub>必<sub>ク</sub>須<sub>ム</sub>依<sub>レ</sub>法<sub>ム</sub>行<sub>ム</sub>事<sub>ム</sub>，可<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>不<sub>ク</sub>必<sub>ク</sub>擔<sub>カ</sub>心<sub>ム</sub>。」

金<sub>ヒ</sub>鳳<sub>ム</sub>問<sub>ム</sub>：「什<sub>ニ</sub>麼<sub>ニ</sub>是<sub>レ</sub>勞<sub>カ</sub>基<sub>ム</sub>法<sub>ム</sub>？」

老<sub>シ</sub>師<sub>ム</sub>說<sub>ム</sub>：「勞<sub>カ</sub>基<sub>ム</sub>法<sub>ム</sub>，就<sub>シ</sub>是<sub>レ</sub>勞<sub>カ</sub>動<sub>ム</sub>基<sub>ム</sub>準<sub>ム</sub>法<sub>ム</sub>的<sub>カ</sub>簡<sub>シ</sub>稱<sub>ム</sub>。」

「這<sub>ニ</sub>個<sub>ニ</sub>法<sub>ム</sub>律<sub>ム</sub>規<sub>ム</sub>定<sub>ム</sub>勞<sub>カ</sub>動<sub>ム</sub>條<sub>ム</sub>件<sub>ム</sub>的<sub>カ</sub>最<sub>シ</sub>低<sub>シ</sub>標<sub>ム</sub>準<sub>ム</sub>，保<sub>ム</sub>障<sub>ム</sub>勞<sub>カ</sub>工<sub>ム</sub>權<sub>ク</sub>益<sub>ク</sub>，加<sub>シ</sub>強<sub>ム</sub>」



## Lesson 4

# Labor Rights

Jin Fong is pregnant, everyone is happy for her, but she is a bit worried of being laid off at work.

She consulted the school teacher, Teacher Chang told her: 「In Taiwan, workers are protected by Labor Standards Law, the company need to comply with the standards law, so you don't need to worry.」

Jin Fong asked: 「What do you mean by Labor Law?」

The teacher answered: 「Labor law is the abbreviation for Labor Standards Law.」

「This is law's minimum standard on working conditions, to protect the rights of the worker, and strengthen the relationship



勞工與雇主雙方關係，同時促進社會和經濟發展。」

老師接著說：「關於員工懷孕、產假和薪水支付等事項，裡面都有詳細的規定。」

金鳳依照勞基法，向公司申請調整職務。很快的，她有了新的工作內容，薪水不但沒有減少，還依規定得到應有的福利。

領班尚泉向金鳳表示，公司一定會遵照法令，讓勞資雙方和諧共處，創造雙贏的工作環境。





between the employer and the employee, at the same time promote social and economic developments.」

The teacher continued: 「With regards to staff's pregnancy, maternity leaves and salary payment and other matters, they have detailed provisions.」

Jin Feng applied for position adjustment in her company in accordance with the Labor Standard Acts. In due time, she has new working position. Her salary was not reduced and still received her benefits in accordance with the provisions.

The class advisor told Jin Fong, the company will surely comply with the law, it allows both parties to live harmoniously, and create a win-win working environment.



# 詞語

## Terms

- 權益 (クワン イク) rights and interest
- 裁員 (サイイン) layoffs
- 勞基法 (ロウキホウ) Labor Standard Acts
- 依法 (イホウ) legality ; according to the law
- 條件 (ジョウケン) terms and conditions
- 標準 (ヒョウ준) standard
- 雇主 (ユウシュ) employer
- 雙方 (フウホウ) both parties
- 經濟 (ケイジ) economy
- 薪水 (シンスイ) salary
- 支付 (シツペ) payment
- 詳細 (サイジウ) details
- 遵照 (ジュンジョウ) compliance
- 和諧 (ワガク) harmony
- 雙贏 (フウエウ) win
- 懷孕 (ハクニ) pregnancy
- 高興 (コウキウ) happy
- 擔心 (タンシン) worry
- 請教 (ケイカウ) consult



# 造句

## Sentences

- 1 懷孕 恭喜你妳懷孕了。  
Pregnant - Congratulations! You're pregnant!
- 2 高興 小芸高高興興地上學去了。  
Happy - Xiao Yun went to school happily.
- 3 擔心 我們很擔心她。  
Worry - We worry too much about her.
- 4 請教 如果你們有不懂的地方，  
可以請教老師。  
Consult - If you don't understand, you can consult your teacher.
- 5 上班 我在一家食品公司上班。  
Work - I work in a food company.



第五課

職業安全

「小吃店周圍堆放許多易燃物品，助長了火勢，幸好附近店家紛紛拿著滅火器前來協助，消防車也及時趕到，災害才未擴大……」電視新聞正報導一則有關火警的消息。

春月說：「火災真可怕！我們這棟公寓的樓梯間，也被人堆置雜物，我們應該趕快清理。」

春月的先生說：「家裡裡的瓦斯和電器用品的管線，也要記得常檢查喔！妳工作的早餐店，環境還安全吧！」



## Lesson 5

# Professional Security

「Many eateries were surrounded with piles of flammable materials that caused fire. Fortunately, the nearby store rushed to get their fire extinguishers. The fire truck arrived immediately. The fire did not spread around...」 reported by the news in the television.

Chun Yeh said: 「The fire is terrible! The stairways in this apartment are also piled with people's things, we need to clean the stairways immediately.」

Chun Yeh's husband said : 「Always remember to check the electrical appliances' pipeline and gas. The area around your work place at the breakfast shop must be safe.」



春月笑著回答：「放心啦！我的老闆非常細心，店裡規定每日檢查瓦斯等器具，各種物品要擺置整齊。」

春月還說：「像是滾燙的水和油鍋等，針對危險的物品和區域都有特別標示記號，也都作適當的區隔，以確保安全。」

不論工作場所或居家生活，平時就要多加留意，避免各種災害損傷，生活安全才有保障。



Chun Yeh replied with a smile: 「Don't worry, my boss is very careful. It is a requirement to check the gas daily. To arrange all things neatly and place them in their proper places. 」

Chun Yeh also said: 「Such as the boiling water, oil pans, dangerous items and areas must have special markings with partition to guarantee safety. 」

Whether if it is your workplace or home, always pay attention to avoid all kind of disasters to guarantee safety live.



# 詞語

## Terms

- 周圍 しゅうい  
surroundings
- 火勢 かぜい  
fire
- 滅火器 めつかき  
Fire extinguisher
- 災害 さいがい  
calamity / disaster
- 擴大 かくだい  
expand
- 火警 かけい  
fire alarm
- 樓梯 かすた  
stairs
- 瓦斯 かす  
gas
- 老闆 かおん  
boss
- 擺置 かざり  
placement
- 滾燙 くわんたう  
hot
- 危險 きけん  
danger
- 確保 くわほ  
guarantee
- 不論 かたし  
whether
- 災禍 さいが  
disaster
- 易燃 いんらん  
combustible
- 電視 かてん  
TV; television
- 新聞 しんぶん  
news
- 細心 さいしん  
careful
- 公寓 くわん  
apartment





# 造句

## Sentences

- 1 易<sub>レ</sub>燃<sub>ル</sub> 瓦<sub>ス</sub>斯<sub>ム</sub> 是<sub>レ</sub> 易<sub>レ</sub>燃<sub>ル</sub> 品<sub>ニ</sub>。  
Combustible - Gas is combustible.
- 2 電<sub>カ</sub>視<sub>テ</sub> 電<sub>カ</sub>視<sub>テ</sub> 正<sub>ニ</sub>在<sub>キ</sub> 播<sub>ク</sub> 出<sub>ス</sub> 我<sub>ノ</sub> 最<sub>モ</sub> 愛<sub>シ</sub> 看<sub>ル</sub> 的<sub>ヲ</sub> 連<sub>カ</sub>續<sub>ク</sub> 劇<sub>ニ</sub>。  
Television - My favorite TV series is being aired right now.
- 3 新<sub>ニ</sub>聞<sub>ク</sub> 新<sub>ニ</sub>聞<sub>ク</sub> 報<sub>ヲ</sub> 導<sub>キ</sub> 說<sub>ク</sub> 最<sub>モ</sub> 近<sub>ニ</sub> 會<sub>ス</sub> 有<sub>ル</sub> 颱<sub>ヲ</sub> 風<sub>ニ</sub>。  
News - The news reported that there would be an upcoming typhoon.
- 4 細<sub>ニ</sub>心<sub>ト</sub> 老<sub>カ</sub>師<sub>ハ</sub> 很<sub>ニ</sub> 細<sub>ニ</sub>心<sub>ト</sub> 的<sub>ヲ</sub> 幫<sub>ク</sub> 學<sub>ニ</sub>生<sub>ヲ</sub> 改<sub>メ</sub> 作<sub>ル</sub> 業<sub>ニ</sub>。  
Careful - The teacher is very careful in helping her students in correcting their homework.
- 5 公<sub>タ</sub>寓<sub>ニ</sub> 阿<sub>ハ</sub>欣<sub>ニ</sub> 住<sub>ス</sub> 在<sub>キ</sub> 這<sub>ニ</sub> 棟<sub>ノ</sub> 公<sub>タ</sub>寓<sub>ニ</sub>。  
Apartment - Ah Xin lives in this apartment.



## 第六課

# 樂在工作

安美順利應徵進入一家工廠工作。

對於好不容易得到的工作，安美特別珍惜。不過，工廠規定三個月後，必須接受測驗，才能夠決定是否繼續雇用，安美雖然擔心，還是勇敢面對，不斷學習，準備接受考驗。

安美一方面練習中文溝通能力，另一方面認真學習技術，提升工作效率。平時待人客氣、有禮貌，獲得長官和同事極高的評價。不到一年的時間，她就從作業員升到領班。



## Lesson 6

**Joy at Work**

An Mei smoothly applied for a job in a factory.

Finally, An Mei got the job and she treasured it very much. But the factory has regulations. After completing the 3 months as probationary employee, she must take an exam to become a regular employee. Although she is a little bit worried, she has the courage to face it. She does not stop learning to prepare for the exam.

An Mei practiced her Chinese communication skills. She learned the techniques seriously and improved her work efficiently. Usually, she was very courteous and polite to others. She was highly rated by her senior officer and colleagues. She was promoted from operator to foreman within one year.



學校的老師和同學得知這個  
消息，都替她高興，也以她的表  
現為榮，為她喝彩。

老師分析安美成功的原因，  
主要是因為她熱愛工作，尊重老師  
崗位，友愛同事等，也就是遵守職  
場倫理，鼓勵同學效法她的精  
神。至於職場挑戰，老師也勉勵  
同學，不需要害怕，勇於面對，  
每個人都有機會在職場上嶄露頭  
角，擁有自己的一片天空。



When the school teachers and classmates heard the news about her, they were very happy and proud of her, and they cheered for her.

The teacher analyzed the reason of An Mei's success, and learned that she has passion for her work, she respects the boss, she is friendly with her colleagues etc., She also complies with workplace ethics. So they encouraged her classmates to follow her good examples. The teacher encouraged every student that every time they encounter challenges at workplace, they should not be afraid, and they need to face it. Everyone has the opportunity to emerge in their workplace and have their own space in this world.



# 詞語

## Terms

- 工廠 工 廠  
factory
- 測驗 測 驗  
test
- 提升 提 升  
upgrade
- 效率 效 率  
efficiency
- 客氣 客 氣  
polite
- 獲得 獲 得  
gain
- 極高 極 高  
high
- 評價 評 價  
evaluate
- 喝彩 喝 彩  
cheers
- 倫理 倫 理  
ethics
- 精神 精 神  
mind / spirit
- 挑戰 挑 戰  
challenge
- 害怕 害 怕  
scared
- 嶄露頭角 嶄 露 頭 角  
emerged
- 容易 容 易  
easy
- 珍惜 珍 惜  
treasure
- 必須 必 須  
must
- 是否 是 否  
whether
- 勇敢 勇 敢  
brave
- 技術 技 術  
skills



# 造句

## Sentences

- 1 容易 這道菜很容易煮。  
Easy - This dish is easy to cook.
- 2 珍惜 我們要珍惜在一起的時光。  
Cherish - We should cherish our time together.
- 3 成績 為了得到好成績，我們必須用功讀書。  
Grades - We should study harder in order to get good grades.
- 4 是否 你是否有什麼事瞞著我？  
Whether - It is whether you are hiding something from me.
- 5 勇敢 消防隊很勇敢地救出被困在火裡的小孩。  
Brave - The fire fighters bravely saved the child trapped in the fire.



## 第七課

# 金融機構

喜善 一進公司，就依照規定申請銀行帳戶，方便每個月的薪水，可以自動匯入帳戶。

她申請銀行自動扣繳服務，繳交水費、電費、電話費等，還利用ATM轉帳，繳還房屋貸款。

喜善 想起第一次到銀行存款，抽取號碼牌，等候叫號的情景。銀行行員態度親切，引導她填寫存款單。存款金額必須填入大寫國字〈如：壹、貳、……〉，阿拉伯數字〈如：1、2、3……〉，以及計數單位萬、仟、佰、拾、元等，還好有行員幫忙，才能夠順利辦好。





## Lesson 7

# Financial Institution

Once Xishan is employed by the Company, she opened a bank account in accordance with the company's regulation, her monthly salary will be automatically transferred to her bank account.

She also applied for the auto-deduction service on water bills, electric bills, telephone bills etc., and there is also ATM transfer usage, she can also pay for the mortgage bills.

Xishan recalled the first time she went to the bank to make a deposit. She got a number and wait to be called. The bank teller was friendly and guided her in filling up the bank deposit slip. The amount to be deposited must be written in traditional Chinese characters ( Ex : Yi 、 Er 、 ... ) Arabic Number (ex: 1 、 2 、 3.....) and count using the units of ten thousandth , thousandth, hundredth, tenth, ones etc., She was lucky there was a bank personnel who assisted her in facilitating the process.



各地郵局，可以幫喜善寄信  
或包裹，給遠在韓國首爾的家人。  
人。

另外，農漁會的信用部和信用  
合作社等金融機構，以及便利  
商店裡的自動提款機，也都提供  
許多類似的金融服務。



Every post office district can help Xishan to deliver letter or packages to far away places like Seoul, South Korea.

Aside from that, The Farmers & Fisheries Credit's Department, credit cooperatives, financial institutions, and also the automatic teller machine (ATM) at convenience stores can also provide many similar financial services.





# 詞語

## Terms

- 機<sub>キ</sub>構<sub>コウ</sub>  
institution
- 扣<sub>コウ</sub>繳<sub>ジュウ</sub>  
withholding
- 號<sub>ガウ</sub>碼<sub>マ</sub>牌<sub>パイ</sub>  
plate number
- 等<sub>トウ</sub>候<sub>コウ</sub>  
waiting
- 態<sub>タイ</sub>度<sub>ド</sub>  
attitudes
- 金<sub>キン</sub>額<sub>ガク</sub>  
sum ; money
- 寫<sub>シヤウ</sub>字<sub>ジ</sub>  
writing
- 仟<sub>セン</sub>  
Thousand
- 佰<sub>ハイ</sub>  
hundred
- 拾<sub>シヤウ</sub>  
ten
- 辦<sub>ハン</sub>公<sub>コウ</sub>  
office
- 寄<sub>キ</sub>信<sub>シン</sub>  
send letter
- 韓<sub>ハン</sub>國<sub>コク</sub>  
Korea
- 漁<sub>リョウ</sub>會<sub>カイ</sub>  
fishermen association
- 提<sub>テイ</sub>供<sub>コウ</sub>  
offer
- 類<sub>ライ</sub>似<sub>シ</sub>  
similar
- 匯<sub>スイ</sub>入<sub>ニク</sub>  
remitted
- 貸<sub>カク</sub>款<sub>クワン</sub>  
loan
- 抽<sub>チュウ</sub>取<sub>ク</sub>  
draw
- 填<sub>テン</sub>寫<sub>シヤウ</sub>  
fill up
- 幫<sub>バン</sub>忙<sub>マウ</sub>  
help



# 造句

## Sentences

- 1 匯入公司已經將您的薪資匯入到您的戶頭。

Deposit - The company already deposited your salary in your bank account.
- 2 貸款杰森已經付清房屋貸款了。

Loan - Jason has already fully paid his housing loan.
- 3 號碼牌請抽取號碼牌等候。

Number tag - Please draw a number and wait for your turn.
- 4 填寫請先填寫這張表格。

Fill up - Please fill out this form first.
- 5 幫忙感謝您的幫忙。

Help - Thank you for your help.



## 第八課

# 財務管理

美香的小姑被廣告吸引，到百貨公司大血拼，狂刷信用卡，不但讓自己變成卡奴，還使得個人信用破產。家人只好籌錢幫忙還債，造成家裡莫大的負擔。

老師知道這件事，特別安排理財專家，指導同學儲蓄、投資、消費、信用等相關正確觀念。

專家說：「理財第一步，就是學習收支記帳。包括薪水收入，水電、瓦斯、電話、伙食等日常消費，還有房屋貸款和孩子的學費等支出。」



## Lesson 8

# Financial Management

She is easily persuaded by advertisements. She often goes to shopping malls and maxes her credit cards out. She is enslaved by credit card that she almost got bankrupt. Her family helped raised money to pay the debts that caused her family a big burden.

The teacher has known about this matter and has specially arranged for a financial expert that will guide the students on how to save, invest, consume, how to use credit card, and related proper perspective.

The specialist said: 「The first step towards financial management is learning how to balance the statement of accounts. That includes the salary, water and electric bills, gas, telephone bill, daily food and subsistence, housing loan, children's tuition fee and other expenses. 」



老師也說：「養成天天記帳的好習慣，有計畫的消費與理財，對未來生活會有很大的幫助。」

美香心想：現代父母疼愛孩子，對於金錢的使用，幾乎有求必應。然而，過度寵愛反而害了他們。所以，我們要从小教育孩子，培養正確的理財觀念，終身受益無窮。





The teacher also said: 「Make it a good habit of keeping account, consumption planning and financial managing, which will be a great help in your future living habit.」

Mei xiang thought: The modern parents loved their children very much, with regards to money involvement, it seems they almost always provide. However, spoiling them will only harm them. Therefore, we should train our children on financial management from their childhood, that they can benefit to in their lifetime.





# 詞語

## Terms

- 血拼 ツキヘ タラ  
shopping
- 狂刷 マユ ア マ シ  
crazy use of credit card
- 卡奴 カ ヌ  
credit card debt
- 籌錢 チウ チン  
raise money
- 莫大 モト カ  
utmost
- 負擔 フ タ ン  
burden
- 投資 トウ シ  
investments
- 伙食 フ シ ク シ  
food
- 房屋 フ シ ウ  
houses
- 習慣 シ ク ヘ  
habit
- 計畫 ケ シ ウ  
plan
- 疼愛 ツ ク シ  
love
- 幾乎 シ ハ シ  
almost
- 教育 ケ イク  
education
- 無窮 ム ク ウ  
eternal / endless
- 提供 チ キ ウ  
provided
- 類似 ル シ ウ  
similar
- 廣告 コウ コウ  
advertisement
- 還債 ケ ウ チ ウ  
debt payment
- 造成 ゾウ シ ウ  
create
- 儲蓄 チ ウ シ  
saving



# 造句

## Sentences

- 1 廣告 這支電視廣告很有趣。  
Advertisement - This advertisement is very interesting.
- 2 還債 為了還債，爸爸夜以繼日上班。  
Pay debt - Father works day and night to pay the debts.
- 3 造成 這次金融風暴造成很多人破產。  
Create - The current financial crisis caused a lot of people to go bankrupt.
- 4 儲蓄 我們應培養小孩儲蓄的習慣。  
Save - We should train our children to cultivate the habit of saving money.
- 5 計畫 今年暑假，我們計畫要去日本玩。  
Plan - This summer vacation, we are planning to travel to Japan.



第九課

謹慎投資

學校開辦理財課程，教導同學管理錢財。

老師說：「不論理財或投資，有賺有賠，都有風險。」

「儲蓄、定存與醫療保險等，獲利不高，比較有保障；股票、期貨、基金、債券等，獲利較高，承受風險也大，更要謹慎。」

老師提醒我們，詐騙集團會利用各種手段，例如：電話告知存款遭受盜領、帳戶被冒用或退稅等理由，讓人受騙上當。如果



## Lesson 9

# Prudent Investments

The school sets up financial management course that will teach the students how to manage their money.

The teacher said : 「 Whether it is about finance management or investments, there are profit and losses. There is always risks. 」

「 The savings, time deposits and medical insurance are not profitable but they are more secured. The stock markets, stocks, funds, and bonds may be more profitable but the risks are also high. You need to be more careful. 」

The teacher reminded us that the scammer groups use different methods. For example, they make phone call to inform you that your savings were stolen, used your accounts, and tax refunds. There are many other ways to deceive people.



發<sub>レ</sub>現<sub>ル</sub>可<sub>レ</sub>疑<sub>フ</sub>之<sub>ノ</sub>處<sub>ニ</sub>， 要<sub>ス</sub>立<sub>チ</sub>刻<sub>ニ</sub>查<sub>シ</sub>證<sub>ス</sub>， 或<sub>シ</sub>撥<sub>ク</sub>打<sub>ク</sub>「165」防<sub>テ</sub>詐<sub>ム</sub>騙<sub>ム</sub>專<sub>ト</sub>線<sub>ヲ</sub>， 配<sub>ス</sub>合<sub>セ</sub>警<sub>シ</sub>方<sub>ヲ</sub>辦<sub>ス</sub>案<sub>ヲ</sub>， 以<sub>テ</sub>免<sub>ル</sub>更<sub>ニ</sub>多<sub>ク</sub>人<sub>ヲ</sub>受<sub>ス</sub>害<sub>ス</sub>。

老<sub>シ</sub>師<sub>ハ</sub>提<sub>テ</sub>醒<sub>ス</sub>大<sub>ニ</sub>家<sub>ヲ</sub>： 「使<sub>フ</sub>用<sub>ム</sub>信<sub>ト</sub>用<sub>ム</sub>卡<sub>ヲ</sub>要<sub>ス</sub>謹<sub>シ</sub>慎<sub>ム</sub>， 避<sub>ク</sub>免<sub>ル</sub>過<sub>ニ</sub>度<sub>ニ</sub>消<sub>ス</sub>費<sub>ス</sub>而<sub>シ</sub>無<sub>ク</sub>力<sub>ニ</sub>還<sub>ス</sub>款<sub>ヲ</sub>， 造<sub>ル</sub>成<sub>ス</sub>信<sub>ト</sub>用<sub>ム</sub>破<sub>レ</sub>產<sub>ヲ</sub>。」

「投<sub>ス</sub>資<sub>ヲ</sub>理<sub>ス</sub>財<sub>ヲ</sub>必<sub>ズ</sub>須<sub>ク</sub>量<sub>ル</sub>力<sub>ヲ</sub>而<sub>シ</sub>為<sub>ス</sub>， 並<sub>ニ</sub>掌<sub>シ</sub>握<sub>ス</sub>風<sub>ト</sub>險<sub>ヲ</sub>分<sub>リ</sub>散<sub>ム</sub>的<sub>ノ</sub>原<sub>則</sub>， 俗<sub>ム</sub>語<sub>ト</sub>說<sub>フ</sub>： 『雞<sub>ト</sub>蛋<sub>ヲ</sub>不<sub>レ</sub>要<sub>ス</sub>放<sub>テ</sub>在<sub>テ</sub>同<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>個<sub>ニ</sub>籃<sub>ト</sub>子<sub>ト</sub>裡<sub>ニ</sub>』， 以<sub>テ</sub>免<sub>ル</sub>血<sub>ト</sub>本<sub>ヲ</sub>無<sub>ク</sub>歸<sub>ス</sub>， 造<sub>ル</sub>成<sub>ス</sub>家<sub>ト</sub>庭<sub>ヲ</sub>經<sub>濟</sub>陷<sub>ル</sub>入<sub>ル</sub>困<sub>ニ</sub>境<sub>ニ</sub>。」

選<sub>ビ</sub>擇<sub>ス</sub>適<sub>シ</sub>合<sub>セ</sub>自<sub>レ</sub>己<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>理<sub>ス</sub>財<sub>ヲ</sub>方<sub>式</sub>， 謹<sub>シ</sub>慎<sub>ム</sub>投<sub>ス</sub>資<sub>ヲ</sub>， 大<sub>ニ</sub>家<sub>ヲ</sub>都<sub>テ</sub>可<sub>レ</sub>以<sub>テ</sub>平<sub>ク</sub>安<sub>ク</sub>致<sub>ス</sub>富<sub>ス</sub>。



found anything suspicious, verify immediately or call 「165」, anti-fraud hotlines, and cooperate with the police investigators, to avoid victimizing more victims.

The teacher reminded everyone: 「Be careful in using your credit card, to avoid excessive expenses that you would be unable to pay, resulting to bankruptcy.」

「Investment management should be within its means, and hold on the Principles of Risk Diversification, there is a saying that: 『Do not put all eggs in one basket.』 so as not to lose everything, that will cause your family's finances under predicament.」

Choose the right way of investment method, prudent investment, that everyone can have secure wealth.



# 詞語

Terms

- 謹慎 ウツクシ  
cautious
- 醫-療 ウツクシ  
medical treatment
- 債券 ウツクシ  
bond
- 承-受 ウツクシ  
accept
- 詐-騙 ウツクシ  
fraud
- 集-團 ウツクシ  
group
- 手-段 ウツクシ  
means ; measure
- 盜-領 ウツクシ  
burglar
- 退-稅 ウツクシ  
drawback
- 掌-握 ウツクシ  
grasp
- 分-散 ウツクシ  
scatter or disperse
- 血-本無-歸 ウツクシ  
drain
- 陷-入 ウツクシ  
fall into
- 困-境 ウツクシ  
dilemma
- 致-富 ウツクシ  
acquire wealth
- 提-供 ウツクシ  
provided
- 賺-賠 ウツクシ  
profit and Loss
- 提-醒 ウツクシ  
remind
- 可-疑 ウツクシ  
suspicious
- 撥-打 ウツクシ  
call
- 股-票 ウツクシ  
stocks





# 造句

## Sentences

- 1 賺賠做生意，一定會有賺賠。  
Profit and loss - There is profit and loss in doing business.
- 2 股票，公公不贊成我老公買股票。  
Stocks - My father-in-law is not in favor of my husband buying stocks in the stock market.
- 3 提醒您，目前您的餘額剩下NT60。  
Remind - This is to remind you that your remaining balance is NT60.
- 4 可疑，這封中獎簡訊很可疑，不要上當。  
Suspicious - This text message said that you won is very suspicious. Do not be fooled.
- 5 撥打，若有任何問題，請撥打關懷專線。  
Call - If you have any questions, please call our special line.

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

成人基本識字雙語教材(中菲語)/張明文總編輯.  
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12  
冊;公分

第4冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材

528.42

112019633

## 成人基本識字雙語教材(中菲語)第四冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:賴愛仁

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:陳嘉絲

教材諮詢:新北市政府教育局新住民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉114

地址:100 台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉173

地址:106 台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國103年07月 修訂二版:中華民國112年12月

ISBN: 978-626-345-395-1

GPN: 1011201644

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



# 成人基本識字 雙語教材

中菲語

Foreign spouse

English-Chinese language

Adult basic literacy

Bilingual teaching materials



教育部 發行